

Kaeza Fearn was raised in a family of professional pianists and received her B.A. in Music from Haverford College, followed by Masters work through Naropa Institute. She currently teaches chorus, music and theater at the Pioneer Valley Regional School, and accompanies the Pioneer Valley Symphony Chorus. She has also taught piano privately and in community music schools for over ten years, and has coached and accompanied in a wide variety of styles and venues. Since the mid-nineties she has been composing works that have received premieres at Smith College, Boston University, and the New England Conservatory, as well as with the Boston Coro di Camera and the Thetford Chamber Singers of Vermont. She enjoys composing personalized songs in numerous styles for special occasions. Her website is <http://www.kaezafearn.com/>

English translation by Emma Lazarus, from *Poems and Ballads of Heinrich Heine, to which is prefixed a biographical sketch of Heine* (New York, Worthington, 1881)

Seegespenst

Ich aber lag am Rande des Schiffes,
 Und schaute, träumenden Auges,
 Hinab in das spiegelklare Wasser,
 Und schaute tiefer und tiefer -
 Bis tief, im Meeresgrunde,
 Anfangs wie dämmernde Nebel,
 Jedoch allmählich farbenbestimmter,
 Kirchenkuppel und Türme sich zeigten,
 Und endlich, sonnenklar, eine ganze Stadt,
 Altertümlich niederländisch,
 Und menschenbelebt.
 Bedächtige Männer, schwarzbemäntelt,
 Mit weißen Halskrausen und Ehrenketten
 Und langen Degen und langen Gesichtern,
 Schreiten, über den wimmelnden Marktplatz,
 Nach dem treppenhohen Rathaus,
 Wo steinerne Kaiserbilder
 Wacht halten mit Zepter und Schwert.
 Unferne, vor langen Häuserreihn,
 Wo spiegelblanke Fenster
 Und pyramidisch beschnittene Linden,
 Wandeln seidenrauschende Jungfern,
 Schlanke Leibchen, die Blumengesichter
 Sittsam umschlossen von schwarzen Mützchen
 Und hervorquellendem Goldhaar.
 Bunte Gesellen, in spanischer Tracht,
 Stolzieren vorüber und nicken.
 Bejahrte Frauen,
 In braunen, verschollnen Gewändern,
 Gesangbuch und Rosenkranz in der Hand,
 Eilen, trippelnden Schritts,
 Nach dem großen Dome,
 Getrieben von Glockengeläute
 Und rauschendem Orgelton.

An apparition in the sea

I however lay on the edge of the vessel,
 And gazed with dreamy eyes
 Down into the glass-clear water.
 And gazed deeper and deeper,
 Deep down into the bottom of the sea.
 At first like a twilight mist,
 Then gradually more distinctly colored,
 Domes of churches and towers arose,
 And at last, as clear as sunshine, a whole city,
 An antique Netherland city,
 Enlivened with people.
 Grave men, with black mantles,
 And white ruffs, and chains of honor,
 And long swords and long faces,
 Strode over the swarming market-place,
 Towards the court-house with its high steps,
 Where the stone effigies of emperors
 Kept guard with scepter and sword.
 Near by, past long rows of houses,
 Past casements like polished mirrors,
 And pyramidal, clipped lindens,
 Wandered, in rustling silks, the young maidens,
 With slender forms, and flower-faces
 Decently encircled by their black hoods,
 And their waving golden hair.
 Motley-clad folk in Spanish garb
 Strut past and salute each other.
 Elderly dames
 In brown, old-fashioned attire,
 Missal and rosary in hand,
 Hasten with tripping steps
 Towards the great cathedral,
 Drawn thither by the chiming bells,
 And by the deep-voiced tones of the organ.

Mich selbst ergreift des fernen Klangs
Geheimnisvoller Schauer!
Unendliches Sehnen, tiefe Wehmut
Beschleicht mein Herz,
Mein kaum geheiltes Herz; -
Mir ist, als würden seine
Wunden Von lieben Lippen aufgeküßt,
Und täten wieder bluten -
Heiße, rote Tropfen,
Die lang und langsam niederfall'n
Auf ein altes Haus, dort unten
In der tiefen Meerstadt,
Auf ein altes, hochgegiebeltes Haus,
Das melancholisch menschenleer ist,
Nur daß am untern Fenster
Ein Mädchen sitzt,
Den Kopf auf den Arm gestützt,
Wie ein armes, vergessenes Kind -
Und ich kenne dich, armes, vergessenes Kind!

So tief, meertief also
Verstecktest du dich vor mir,
Aus kindischer Laune,
Und konntest nicht mehr herauf,
Und saßest fremd unter fremden Leuten,
Jahrhundertlang,
Derweilen ich, die Seele voll Gram,
Auf der ganzen Erde dich suchte,
Und immer dich suchte,
Du Immergeliebte,
Du Längstverlorene,
Du Endlichgefundene -
Ich hab dich gefunden und schaue wieder

Dein süßes Gesicht,
Die klugen, treuen Augen,
Das liebe Lächeln -
Und nimmer will ich dich wieder verlassen,
Und ich komme hinab zu dir,
Und mit ausgebreiteten Armen
Stürz ich hinab an dein Herz -

Aber zur rechten Zeit noch
Ergriff mich beim Fuß der Kapitän,
Und zog mich vom Schiffstrand,
Und rief, ärgerlich lachend:
"Doktor, sind Sie des Teufels?"

And the far-off chimes smite me also
With mysterious awe.
Insatiable yearning, profound sadness
Steal into my heart,
Into my scarcely-healed heart.
I feel as if its wounds
Were kissed open by beloved lips,
And began to bleed afresh,
With hot, red drops,
That fall long and slowly,
On an old house below there
In the deep of the sea;--
On an old high-gabled house,
Sadly deserted by all living creatures,
Save that in the lower window
Sits a maiden,
Her head resting on her arms,
Like a poor, forsaken child,
And I know thee, thou poor, forsaken child.

Deep down, deep as the sea,
Thou hiddest thyself from me,
In a childish freak,
And never couldst rise again.
And thou sat'st a stranger among strangers,
Through long ages,
Whilst I, my soul full of grief,--
I sought thee over the whole earth.
Forever I sought thee,
Thou ever-beloved,
Thou long-lost,
Thou found at last!
I have found thee, and I see once more

Thy sweet face,
The wise, loyal eyes,
The darling smile,
And never again will I leave thee,
And I come down to thee now,
And with wide-stretched arms,
I leap down upon thy breast.

But just at the right moment
The captain seized me by the foot,
And drew me from the edge of the vessel,
And cried with a peevish laugh,
"Doctor, are you possessed by the devil?"